

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40715
Nombre	Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	12 - Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
MONLEON DOMINGUEZ, ANA	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del francés obras narrativas dirigidas al público lector infantil y juvenil.

CONOCIMIENTOS PREVIOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede.

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)



- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Poder traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.
- Conocer el mercado profesional de la traducción de géneros narrativos para públicos infantiles y juveniles.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.
- Saber resolver los problemas de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Breve panorama de la producción de textos para niños y jóvenes en Francia.

Descripción de la aparición del género desde Perrault hasta la actualidad. La infancia en los diferentes contextos socio-políticos

2. Características tematico-formales del texto para niños y jóvenes.

Estructura y organización de este tipo de relatos. La interrelación texto-imagen.

3. Perspectiva didáctica y etapas de formación.

Tipología de los relatos para niños y jóvenes.

4. Perspectivas actuales en la producción para niños y jóvenes.

Representaciones de la diversidad: interculturalidad y género



VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	20,00	100
Prácticas en aula	8,00	100
Elaboración de trabajos individuales	6,00	0
Estudio y trabajo autónomo	66,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Estudio de casos y traducción de los textos que ilustran los distintos ejes de estudio de la asignatura. Se fomentará el trabajo autónomo, el aprendizaje autoinstruccionado y resolución de problemas.

EVALUACIÓN

Evaluación continua: 20%

Asistencia y participación: 20%

Trabajo y actividades prácticas: 60%

REFERENCIAS

Básicas

- Nières-Chevrel, Isabelle, Introduction à la littérature de jeunesse, Ed. Didier-jeunesse, Collection Passeurs d'histoires, Paris, 2009
- Oittinen, Rütta (Traducción de Isabel Pascua Feble y Gisela Marcelo Wirnitzer), Traducir para niños, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2005
- Thouvenin, Catherine (Coordination éditoriale), Traduire les livres pour la jeunesse. Enjeux et spécificités, Hachette, BnF- La joie par les livres, 2008

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno